

日語翻譯 試題

一、中翻日 將下列句子或文章訳成日文 40%

1.~4. 每題7分共28分、5.一題12分 1.~5.共 40%

1. 月底之前一定要付房租，可是我剛買車子，把存款都用光了，沒辦法只好向朋友借囉。
2. 我大學畢業之後想去日本留學，所以，去日本之前，要好好用功，希望早日把日文學得更好。
3. 聽說日本迪斯耐樂園很好玩，我一定要去看看。到時候還想請您當嚮導。
4. 我正要出門的時候，他突然打電話來，說他有事不能和我去看電影了。真令人失望。
5. 我患了嚴寒，回到相隔二千餘里，別了二十餘年的故鄉去。
時候既然是深冬；漸近故鄉時，天氣又陰晦了，冷風吹進船艙中，嗚嗚的響。（摘自魯迅作品『故鄉』）

二、日翻中 將下列句子或文章訳成中文 60%

1.~4. 每題7分共28分、5.~6. 每題16分 共 32分 1~6 共60%

1. 長い間、明確な意志の表現は社会生活をする上で危険であるといった悲しい時代が日本に続いたということを見逃すわけにはいかないのです。
2. 恋人を得るためには、待っているよりも自分から求めたほうがいいでしょう。
3. 心配事があっても、くよくよするよりは、明るく跳ね返していこうと考えます。
4. 願い事一つだけ 叶えてくれるなら
傷つけあった愛が始まらないように・・・（摘自日文歌曲「願い事一つだけ」演唱者：小松未歩）
5. 人の悪口をいうということは、その多くは本人に劣等感があるのである。悪口をいうことによって自己を満足させるか、相手のレベルを自分以下に下げることによって喜びを感じるのである。そういう行為をしても、本質的に何ら得るところはまったくない。それどころか、かえって人からバカにされるのがオチであろう。
（摘自齊藤茂太『生き方がうまくなる本』）
6. 市場のもっとも重要な役割は、取引される財・サービスの価格を決定することである。価格はただ取引を円滑にするだけでなく、どのような財・サービスがどの程度社会に要求されているかについての情報を消費者から生産者へと伝達する。需要が供給を上回ると、品不足によって市場価格が上昇するために、生産者にその財・サービスの増産を促す。
（摘自岡田泰男『はじめての経済学』）

(終わり)

試題完